

СЕМАНТИКА, ФУНКЦИИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА КОНСТРУКЦИИ НЕ БЕЗ N GEN

П. Б. Кузьменко, Т. М. Ломова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 2 июня 2023 г.

Аннотация: в настоящей статье рассматриваются семантика и функции конструкции **не без N Gen** в современном русском языке. Определяются её синтаксические функции, выявляется её лексическое наполнение, а также устанавливается круг ситуаций, в которых она может использоваться. Кроме того, выясняются способы перевода предложений, содержащих эту конструкцию, на английский язык.

Ключевые слова: конструкция, генетивная конструкция, перевод, английский язык, русский язык.

Abstract: this article discusses the semantics and functions of the construction **не без N Gen** in modern Russian. Its syntactic functions are determined as well as its lexical content is described, and the range of situations in which it can be used is established. In addition, ways of translating sentences containing this construction into English are clarified.

Keywords: construction, translation, English, Russian, genetic construction.

Настоящая статья посвящена изучению предложений, содержащих в себе генетивную конструкцию *не без N*, где *N* — имя существительное в форме родительного падежа, например: *не без удивления*, *не без юмора* и т.п. Конструкция «не без чего-либо» при внимательном рассмотрении может быть представлена следующим образом: говорящий непрямым способом констатирует наличие чего-либо посредством отрицания его отсутствия. Такой способ констатации наличия является далеко не рядовым, подчеркивающим то, что нечто *все-таки* присутствовало в референтной ситуации. Ср.:

(1) Мы добирались с проблемами.

(2) Мы добирались не без проблем.

Полагаем, что в примере (1) наличие проблем, с которыми столкнулся говорящий, выражено более интенсивно, чем в примере (2).

В корпус изучаемых контекстов были включены не все сочетания с «не без», а только лишь те, которые демонстрируют примеры т.н. констатации отсутствия. Так, на этом основании из рассмотрения исключаются контексты типа *Нужен вагон не без кондуктора, а с кондуктором*, т.к. в этом случае частица «не» функционирует обособленно и отрицает комплекс «без кондуктора», выражая противопоставление, содержащееся в этом предложении. Кроме того, невозможно редуцировать это предложение до «*Нужен вагон не без кондуктора*», т.к. такие построения лишены смысла ввиду того, что для констатации наличия в русском языке специально используется предлог «с». Эта особенность говорит о том, что конструкция «не без *N*» в интересующих нас случаях не всегда равна конструкции «с *N*».

Представляется интересным выяснение следующих особенностей функционирования этой конструкции:

1. синтаксический статус;
2. типы ситуаций, в которых она обнаруживается;
3. круг существительных, допускаемых конструкцией.

Рассмотрим, во-первых, синтаксические функции данной конструкции. В ряде контекстов она выступает в качестве предикатива в составе составного именного сказуемого. Как правило, в этих случаях осуществляется характеристика субъекта предложения:

Этот путь не без рисков, но тоже имеющий право на существование [И. Мельникова. Школа выживания (2003) // «Итоги», 11.02.2003].

В общем, коллектив подобрался боеспособный, хотя и не без слабых мест [С. Подушкин. Звезды континентов. Россиянки выиграли Кубок мира по легкой атлетике (2002) // «Известия», 22.09.2002].

Часто такую позицию занимают фразеологизированные построения, не допускающие замену с предлогом «с»: «не без греха» нельзя заменить сочетанием «с грехом» и т.д. Здесь же можно оговорить высказывания типа «Не без того/этого», выражающие не прямое согласие говорящего с каким-то положением дел. Кроме того, не представляется возможным переместить эту конструкцию в какую-либо другую позицию высказывания: «не без греха» тяготеет к правостороннему окружению субъекта, а «Не без того/этого» всегда следует за высказыванием, комментарием которого и служит это построение:

С Питера на Москву стрелки перевёл я. Дескать, и столица не без греха. «Ордынки», «полянки», «никитские ворота» [А. Беляков. Возвышение вещей // «Волга», 2015].

— Типично псковские? — **Не без этого.** Мужчины, сияя, отошел... [С. Довлатов. Заповедник (1983)].

В очень небольшом количестве контекстов конструкция занимает позицию определения, характеризуя объект, при этом часто в ряду однородных определений:

Обнаружив его там, где сам же и оставил, Владимир Сергеевич улыбнулся мне, нахохлившейся и пасмурной, совсем по-мальчишески, но **не без оттенка торжества** [Т. Рябинская. Яблочный хвостик // «Ковчег», 2015].

Множество примеров позволяют утверждать, что эти конструкции наиболее часто выполняют функцию обстоятельства образа действия: интересуясь особенностями его совершения, от глагола можно задать вопросы «как? каким образом?», при этом ответом на них будет выступать вся конструкция с именем существительным. Ср.: в примере вагон не без кондуктора мы не можем задать такой вопрос; кроме того, вопросом, который мог бы послужить проверкой синтаксического статуса, будет являться вопрос «какой?». В этом случае конкретизируется не признак действия, а признак предмета (вагона). В обстоятельственной функции семантика конструкции подразумевает наличие определенной (средней или низкой) степени выраженности того или иного признака действия. Этот тип обстоятельства примерно соответствует тому варианту обстоятельственного значения, который в русистике называют определительно-качественными [1: 183].

Приведём примеры, в которых конструкция функционирует в качестве обстоятельства:

Достоевский **не без резона** замечает, что этот идеал повисает у его предшественника в воздухе и не в состоянии приложиться «ни к чему человеческому на деле» [И. Золотуский. «Записки сумасшедшего» и «Записки из подполья» // «Октябрь», 2002].

В нем **не без** удовольствия увидела белую стройную фигуру, туго стянутую поясом... [И. Грекова. Перелом (1987)].

Судя по данным Национального корпуса русского языка, эта конструкция весьма частотна (результаты поиска отразили почти 14 тысяч примеров), но вместе с тем её функция в предложении чаще всего, как мы уже отметили, обстоятельство образа действия. Несмотря на такой ограниченный диапазон функций, наблюдения за примерами показывают, что с точки зрения семантики возможно детализировать типы ситуаций, в которых эта конструкция функционирует (для этой цели необходимо рассмотреть глаголы, к которым относятся обстоятельства). Кроме того, можно выяснить, какая именно особенность описываемого действия (какая именно часть «образа» действия) фиксируется говорящим и затем вербализуется с помощью конструкции «не без N».

Рассмотрим, какие именно участки человеческой деятельности могут обозначаться глаголами

с обстоятельством образа действия, выраженным словосочетанием «не без». Так, наиболее часто используются следующие группы глаголов:

а) глаголы ментальной деятельности *узнать, обнаруживать, вывести, представлять себе, догадаться*:

Читая книгу Е. Панова, не без удивления **узнаешь**, что среди колоний встречаются «содружества свободных и равноправных зооидов» «монархии», когда один из зооидов разрастается, получает львиную долю питательных веществ и, соответственно, возможностей для размножения [К. Ефремов. Размышления у книжной полки: Бегство от одиночества // «Знание — сила», 2003].

С другой — политики и чиновники, **обнаруживающие** (часто не без помощи конкурирующих экспертов), что их советники вовсе не являются ни источниками совершенной истины, ни представителями бесспорного авторитета [А. Филиппов. Участь эксперта // «Отечественные записки», 2003].

«Эти 7 делений струны я нашел, сначала руководствуясь слухом... в пределах одной октавы, и лишь затем **не без** труда **вывел**... из глубочайших оснований геометрии» [В. Шевченко. Демон науки: Космический кубок // «Знание — сила», 2003].

Помню, даже **не без** удовольствия **представляла себе**, как он там стоит в очереди к местам общего пользования с подтяжками, повисшими вдоль брюк... [И. Грекова. Перелом (1987)].

б) глаголы, описывающие эмоциональное состояние говорящего *гордиться, ухмыльнуться*:

Наши поклонники прекрасного **не без** оснований **гордятся** тем, какого уровня исполнители выступают в Органном зале [Новости культуры (2002) // «Сочи», 22.08.2002].

Старшой **ухмыльнулся не без** ехидства, но сжалился, довольный, что без него-то все же не смогли обойтись [О. Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней // «Октябрь», 2001].

в) глаголы речевой деятельности *говорить, замечать, комментировать, признаться, утверждать, выступить, молвить, спросить, умолять*:

Она выходила на своем творческом вечере в Большом театре в платье от Кардена с зеленым поясом, которому, как она потом мне **призналась не без** гордости, тридцать лет [С. Спивакова. Не всё (2002)].

Слава **не без** укоризны молвил: — Опытный вроде воин, а по площадям бьешь [В. Астафьев. Обертон (1995–1996)].

И дочь, и зять **умоляли** ее переехать в город, по видимому, **не без** расчета [Ф. Искандер. Сюжет существования (1965)].

г) глаголы чувственного восприятия *слушать, увидеть, чувствовать, ощущать*:

Плноватый плохиш, чья музыка **слушается не без** приятности и белыми людьми [А. Мунипов. Странные свойства памяти (2002) // «Известия», 20.08.2002].

Он ощущал в себе — **не без** самодовольства — запасы некоей радиоактивности, жертвами которой становились женщины, впрочем, не все подряд, определенного склада [Ю. Трифонов. Дом на набережной (1976)].

д) ряд глаголов, обозначающих самые разные действия, как правило, связанные с приложением усилий и требующих некоторых затрат (подготовить, добиться, изыскать, искать, ожидать, изловить, отбирать, приостановить):

Изловив не без некоторых усилий Таню — теперь распятие ее жизни не совпадало с общесемейным: она уже уходила из дому, когда отец возвращался с работы <...> [Л. Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000].

В надежде найти защиту для «Известий» я **не без** труда **добился** встречи с Чубайсом — в тот период вице-премьером, курирующим вопросы СМИ [Д. Фролов. Цензура с рыночным лицом (2003) // «Совершенно секретно», 08.04.2003].

В то же время **не без** участия Михайлова на существующий исключительно на бумаге Ту-334 Минобороны готово **изыскать** почти \$400 миллионов [В. Демченко, Д. Литовкин. Торговца мясом взорвал полицейский (2002) // «Известия», 02.12.2002].

Перейдем к рассмотрению существительных, которые могут входить в состав анализируемой конструкции. С помощью этого, как уже было отмечено, мы получим информацию о том, какая часть «образа» действия, обозначенного тем или иным глаголом, профилируется.

1) Ряд существительных обозначает эмоциональную оценку, которую испытывает субъект совершаемого действия. При этом оценка может быть как положительной (приятность, гордость, удовольствие и т.д.), так и отрицательной (зависть, язвительность, ехидство, злорадство и т.д.):

А тут **не без приятности**, сказал Баев — старое здание в духе царизма [Е. Завершнева. Высотка (2012)].

Готовя плиты, **не без зависти** поглядывали на родительский холодильник, из-за которого доля семьи в счетах за свет значительно увеличивалась [Б. Кенжеев. Из Книги счастья (2007) // «Новый Мир», 2008].

2) Конструкция может детализировать сведения, называемые не только основным глаголом, к которому она относится, но и некоторую другую информацию. Так, мы можем выявить действия **других** субъектов, которые способствовали совершению основного действия. Так, словосочетания «не без помощи», «не без влияния» и т.д. часто включают в себя существительное-девербатив, в свернутом виде называющее какое-либо действие.

Отыскал концы, разузнал, **не без помощи** бывшего однокашника Михаила Михайловича [И. Грекова. Перелом (1987)].

Но то, что каждый из них стал тем, кто он есть, **не без влияния** другого —

догадаться можно [В. Бейдер. Русский транзит: из грузчиков в премьеры // «Огонек», 2013].

Примеры показывают чье-то влияние, чью-то помощь, без которых действия не могло реализоваться. Кроме того, конструкция может включать сведения о том, что затрудняло реализацию действия, для чего может использоваться существительное **противодействие**:

Но в последней четверти XX в. усилиями соратников и учеников Б. Г. Ананьева идея акмеологии была воскрешена (**не без противодействия** некоторых ведущих отечественных психологов [Е. А. Климов. Психология в XXI веке // «Вопросы психологии», 2003].

Трудности с совершением действия может испытывать и сам субъект этого действия:

Француз улыбнулся и **не без колебаний** преподнес в ответ зеленый талончик метрополитена [С. Довлатов. Иная жизнь (1984)].

3) Возможно указание на причину совершения действия. Для этой цели используются существительные **резон, основание**:

Так я возражал обиженному — возражал как будто **не без резона** [С. Б. Рассадин. Книга прощаний. Воспоминания о друзьях и не только о них (2004–2008)].

При этом общественные предприятия **не без оснований** подвергаются острой критике за расточительство государственных средств, неэффективное ведение дел [Неспешные шаги административной реформы в Японии (2002) // «Проблемы Дальнего Востока», 30.12.2002].

4) Обнаруживаются существительные, с помощью которых выражается эстетическая оценка (термин Н. Д. Арутюновой [2: 198]), принадлежащая, как правило, наблюдателю действия и характеризующая его субъект (изящество, шик):

Только она взялась за свое дело, как возница ее мгновенно остановил и **не без изящества** поднял ее пышный, хорошо расчесанный хвост, чтобы она его не запачкала [Ф. Искандер. Курортная идиллия (1999)].

У нее была своя машина, розовая двухдверная иномарка, которую она **не без шика** водила [П. Акимов. Плата за страх (2000)].

Таким образом, рассмотрение элементов конструкции **не без+ N_{gen}** позволяет уточнить, какие именно условия контекста являются наиболее типичными, а также какие особенности процесса, обозначаемого глаголом, могут попадать в фокус говорящего при описании какого-либо положения дел.

Данная конструкция представляет интерес и с точки зрения перевода на английский язык. При переводе обсуждаемой конструкции переводчики — носители языка — применяют различные способы и приемы. Чаще всего они используют прием антонимического перевода: Он не без труда проглотил лекарство. — He swallowed the medicine with some effort; Светлана не без участия Антона не стала этого делать. — With some assistance from Anton Svetlana

decided not to do it. В составе английской фразы лексема *some* передает значение средней/низкой степени выраженности признака действия (заметим, что в русской конструкции показатель данного значения отсутствует).

Достаточно регулярно переводчик прибегает к приему прямых соответствий, когда английская фраза и по форме, и по содержанию эквивалентна русской конструкции. Другими словами, конструкция *не без+N Gen*, содержащая в своём составе маркер отрицания — частицу *не* — переводится английской фразой, также содержащей отрицательный маркер — частицу *not*: *Связывали это, не без оснований, с арестом С. Б. — They assumed not without reason that this was connected with the arrest of S. B.*

В ряде случаев английский переводчик использует полносоставное предложение (а не фразовый эквивалент): *Саша не без труда уговорил ее не звонить — It took Sasha some effort to persuade her not to phone.*

Иногда содержание русской конструкции передаётся с помощью приема лексико-грамматической замены: *Когда стемнело, он не без труда пробрался к дому — When it was completely dark he groped his way home.* В данном случае вместо фразового эквивалента используется адвербиальный глагол *to grope*, «подсказанный» контекстом (*когда стемнело...*). Этот глагол имеет в своем значении дифференциальный семантический признак «ощупью / на ощупь» (*to grope — двигаться на ощупь в темноте*).

В ряде случаев применяется прием опущения (так называемый нулевой перевод): *Ему не без труда удалось внушить им, что он и сам собирается уходить из школы. — He finally managed to convince them that he himself wished to leave school.*

Анализ параллельного корпуса свидетельствует о том, что при переводе с английского языка русский переводчик использует практически тот же набор приемов. Вместе с тем некоторые из них не всегда применяются корректно. В русских текстах в основном встречается прием антонимического перевода: *He managed with some effort to get the doors open. — Он, хоть и не без усилий, сумел открыть двери.*

Нередко перевод осуществляется с помощью прямых эквивалентов: *The system thrives. But not without trust. — Система процветает, но не без помощи доверия.*

Воронежский государственный университет
Кузьменко П. Б., кандидат филологических наук, доцент
кафедры английского языка гуманитарных факультетов
E-mail: p.kuzmenko2012@yandex.ru

Ломова Т. М., кандидат филологических наук, доцент
кафедры перевода и профессиональной коммуникации
E-mail: tmlomov@yandex.ru

Русский переводчик в отдельных случаях игнорирует семантику английского существительного во фразе *with some+N Gen: Today's Jews, Armenians and Georgians claim with some measure of justice that they are offspring of ancient Middle Eastern.* — *Нынешние евреи, армяне и грузины утверждают (не без оснований?!), что происходят от древнего населения Ближнего Востока* (точный перевод — *в какой-то мере справедливо*).

Иногда русский переводчик некорректно использует прием лексической замены, выбирая существительное с другим значением: *He held out his hand and she shook it warily. — Незнакомец протянул ей руку, и она не без опаски (?) её пожала* (точный перевод — *осторожно пожала*).

В других случаях переводчик употребляет конструкцию *не без+N Gen* необоснованно, указывая на степень выраженности признака действия, который не назван в оригинале: *Despite her delay tactics, Sabrina was actually (на самом деле) looking forward to her first day of the sixth grade. — Несмотря на то, что Сабрина всё время оттягивала посещение школы, она тем не менее не без удовольствия (?) предвкушала свой первый день в классе.*

Представляется, что, когда речь идет о лексико-грамматическом аспекте перевода, переводчику следует тщательно и ответственно производить отбор лексических и грамматических средств с тем, чтобы содержание оригинала было передано адекватно.

Таким образом, конструкция *не без N Gen* выполняет строго определенные синтаксические функции, а в её состав может входить ограниченный круг языковых средств. Специфика данной конструкции в русском языке обуславливает некоторые особенности её перевода на английский язык (используются приёмы опущения, лексико-грамматической замены и прямых соответствий).

ЛИТЕРАТУРА

1. Ломов А. М. Русский синтаксис в алфавитном порядке: понятийный словарь-справочник / А. М. Ломов. — Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. — 400 с.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. — 2-е изд., испр. — М.: Языки русской культуры, 1999. — I–XV, 895 с.

Voronezh State University
Kuzmenko P. B., Candidate of Philology, Associate Professor
of the English Language for Humanities Department
E-mail: p.kuzmenko2012@yandex.ru

Lomova T. M., Candidate of Philology, Associate Professor of
the Translation and Professional Communication Department
E-mail: tmlomov@yandex.ru